



學習法文的好地方

法國文化協會

Um bom espaço para a aprendizagem da lingua francesa - Alliance Française

A good place to learn French – Alliance Française

JOEY

澳門法國文化協會 (*Alliance Française*) 創立至今已有二十多年歷史了。長期以來，該會與澳門各機構合作舉辦了多種文化活動，包括展覽、音樂會、定期聚會、寫作比賽、讀書會及電影欣賞等，以促進澳門與法國之間的文化交流。

早前與該協會的會長 *Mr. Matthieu Bernard* 就如何於澳門推廣法文等問題進行了訪談。

Alliance Française de Macau foi criada há mais de 20 anos. Com o fim de encorajar o intercâmbio cultural entre França e Macau, tem organizado com regularidade vários tipos de actividades culturais, com o apoio de instituições de Macau, como, exposições, concertos, festas, concursos de escrita, clubes de leitura e projecção de filmes.

Baseado no tema da promoção do Francês em Macau, foi feita uma entrevista com o *Mr. Matthieu Bernard*, Director de *Alliance Française de Macau*.

Alliance Française of Macau has been created for more than 20 years. In order to encourage cultural exchanges between France and Macau, all sorts of cultural events are often organized with the support of institutional partners in Macau, such as exhibitions, concerts, parties, writing contests, reading clubs, movie projections, etc.

Based on the problem of the promotion of French in Macau, an interview with the Director of the organization, *Mr Matthieu Bernard*, was made earlier.



1. 法國文化協會除了舉辦各種文化活動之外，具體透過什麼途徑在澳門推廣法文呢？

推廣法文是我們協會的重點工作之一，我們主要是透過開辦法文課程來推廣法文。我們這裡有很多優秀的法語教師，每年均吸引到大約500名澳門市民前來學法文，為法文愛好者營造了一個良好的學習法文的環境，到現在為止，已培養了近萬名學生。

Para além de organizar vários tipos de actividades culturais, que faz a Alliance Française para promover o Francês em Macau?

Um dos nossos principais trabalhos é a promoção do Francês. Promovemos o Francês essencialmente através dos cursos de Francês. Dispomos aqui de professores profissionalizados. Os cursos recebem anualmente mais de 500 aprendentes diferentes e criamo-lhes um ambiente de expressão francesa. Até agora, temos ensinado 10000 alunos.

Aside from holding all sorts of cultural events, what does Alliance Française do to promote French in Macau?

One of our major work is to promote French. We promote French mainly through French courses. We have skilled teachers here. The courses welcome more than 500 different learners per year and we have created a good French-speaking environment for them. Until now, we have been teaching 10000 students.

2. 你認為法文是一種容易學的語言嗎？

說實話，法文並不是一種容易學的語言，倒不是說它的文法太難，主要是語音的問題。學生往往會覺得聲音的分辨及發音很難掌握，如果他們開始的時候發音就不正確，那以後就很難再改正過來了。要解決這個問題，讓學生多練習發音，並且每一個音節重複地練習，應該是一個好辦法。

É de opinião que o Francês é uma língua fácil de aprender?

Para ser honesto, o Francês não é fácil de aprender. Não é uma questão de gramática, é mais uma questão de fonética. Os alunos acham difícil distinguir os sons e reproduzi-los. Se no início começarem com a pronúncia errada dos sons torna-se depois difícil de ser corrigido. Portanto, é bom que os alunos pratiquem os sons e os repitam.

Do you think French is an easy language to learn?

In honest speaking, French is not an easy language. It's not a problem of the grammar, it's more a problem in phonetics. Students often find it hard to distinguish sounds and to reproduce sounds. If they get used to mispronunciation, it will be very difficult to correct their pronunciation. So it is a good idea for students to practice sounds repeatedly.

3. 你覺得澳門人對學習法文很感興趣嗎？

是的，我覺得越來越多的澳門人喜歡學習法文，到這裡來學習的人都是因為對法文有興趣，也許是因為他們想更好地去了解法國文化，學好法文是最基本的條件。

Parece-lhe que as pessoas em Macau gostam de aprender o Francês?

Sim, é crescente o número de pessoas em Macau que gostam de Francês e que cá vêm para aprender a língua, pelos seus próprios interesses. Penso também estão interessados em conhecer melhor a cultura francesa. Portanto, aprender o Francês é neste momento um requisito básico.



Do you think people in Macau like learning French?

Yes, more and more people in Macau like learning French. People come here to learn French because they are interested in French. They may also want to understand more about the French culture. So learning French is the basic requirement.

4. 您認為在澳門推廣法文容易嗎？在推廣法文時，是否遇到過什麼困難？

起初的確是不容易，因為我們缺少足夠的營運資金，加上沒有太多的學生，所以推廣的效果不太理想。隨著澳門不斷地發展，大量外資湧入澳門，市場對外語人才的需求量越來越大，人們也逐漸意識到學好外語的重要性，要想有更好的發展，掌握一種外語已經遠遠不夠了。因此，有意學習法文的人正逐年增加，但可惜的是，我們的師資力量還不太夠，不過，我們正在努力。

Parece-lhe fácil promover o Francês em Macau? Esta instituição enfrentou alguma vez dificuldades na promoção do Francês?

Numa primeira fase, não foi realmente fácil promover o Francês em Macau, porque o dinheiro era pouco e não havia alunos em número suficiente. Por isso, a promoção do Francês não foi a ideal. Contudo, devido ao desenvolvimento crescente de Macau, à entrada de investimentos estrangeiros e à necessidade de recrutamento de profissionais qualificados vindos de fora, as pessoas começaram a perceber a importância de aprendizagem de uma língua estrangeira. Porém, se elas precisam de se promover no seu emprego, a aprendizagem de uma língua estrangeira não é o suficiente. Portanto, todos os anos o número de aprendentes de Francês tem vindo a crescer. Infelizmente, o nosso corpo docente é reduzido. Estamos a tentar fazer o melhor possível.

Do you think it is easy to promote French in Macau? Has the organization ever faced any difficulties in promoting French?

At the very beginning, it was really not easy to promote French in Macau. There wasn't enough money and there weren't enough students. So the promotion in French was not satisfying. However, while Macau is expanding, there is a large sum of foreign investment and the market has a high demand for foreign skilled staff, people start to realize the importance of learning a foreign language. They also realize that if they want to have a better development in their work, learning only one foreign language is not enough. So the number of French learners is increasing every year, unfortunately, our staff team is small. However, we are trying our very best.

5. 學習法文的最佳方法是什麼？教師可怎樣協助學生學習呢？

學好任何一種語言都離不開多說、多練習，一定要勇於嘗試，暢所欲言是十分重要的。教師的作用就是鼓勵學生自由地去表達他們的感受，想方設法讓學生開口說話、給學生信心，尊重他們的意見，為學生們營造一個可充分溝通交流的和諧氣氛與環境，這樣才能激勵學生持續不斷地進步。

Qual é a melhor forma de aprender o Francês? O que podem fazer os professores para ajudar?

Para aprender qualquer língua é realmente necessário falar e comunicar. Para que os alunos consigam ter um bom progresso nas suas aprendizagens, eles devem ter a capacidade para experimentar e correr riscos. É importante que os alunos falem à vontade e expressar o que desejarem. Os professores devem estimulá-los para que se expressem, dar-lhes confiança,

respeitar as suas opiniões e criar dinâmica e uma relação inter-pessoal e ajudá-lhes a criar um ambiente harmonioso de aprendizagem.

What is the best way of learning French? What can teachers do to help?

You have to communicate and practice in learning every language. In order to let students have a good progress in their learning, students must be willing to try and take risks. It's important to let students speak freely and express what they want. Teachers should encourage students to express their ideas freely, get students speak, build up their confidence, respect their opinions, create dynamics and links among students and help them to create a harmonious learning environment.

6. 可以給我們傳授一些教授外語的好方法嗎？

首先，我認為老師要拉近與學生之間的距離，要引導讓學生發問，這樣語言的溝通技巧就可自然地運作出來了。其次，要讓學生學習如何自由自在地表達自己的想法，透過學生之間的互相交流，學會怎樣尊重別人的意見。

De que forma se poderá promover o ensino de uma língua estrangeira em Macau?

Em primeiro lugar, parece-me que os professores devem permitir que os alunos se aproximem deles e lhes façam perguntas. Assim, a língua surge de uma forma natural, envolvendo as competências comunicativas. Em segundo lugar, é importante que os alunos falem à sua vontade, pois devem ser livres para se exprimirem conforme entenderem. Assim, poderá haver um intercâmbio de pontos de vista e aprender a respeitar ideias diferentes das suas.



What are some of the good ways of teaching a foreign language in Macau?

First, I think teachers have to let students come to them and should let students ask questions. So the language will go naturally and communicative skills will be involved. Second, it's important to let students speak by themselves and express what they want. Students can exchange their points of views and learn how to respect different ideas.

7. 您認為語言和文化是一種什麼樣的關係？

語言是文化的一部份，在日常生活當中，我們在不同的情境會使用不同的語言。因此，在教授法文時，情境會話練習是不可缺少的。學生可針對每一個主題，用法文說出自己的感受，這些主題包括法國的文化的各個層面，學生在學習語言的同時也從中體會到法國的文化。

Na sua opinião, qual é a relação entre a língua e a cultura?

A língua é parte da cultura. Usamos palavras diferentes em contextos diferentes. Não se pode ensinar o Francês fora do seu contexto próprio. Os alunos falam Francês na sala de aula e podem exprimir-se livremente sobre qualquer assunto. Estes assuntos podem englobar áreas culturais e é neste âmbito que aprendem questões sobre a cultura francesa.

In your opinion, what is the relationship between language and culture?

Language is part of a culture. In our daily lives, we use different words in different contexts. So we cannot teach French out of context. Students speak French in the classroom and they can express themselves freely in every topic. The topics may cover the cultural areas, this is where they learn about the French culture.

8. 法國文化協會未來有什麼計劃呢？

我們與各學校及語言中心保持著緊密的聯繫，努力為澳門市民提供更多學習法文的機會，同時，正嘗試為澳門市民提供更新、更好的學習法文的設施、環境與優質的服務。

Quais são os planos futuros da organização?

Vamos estabelecer relações mais próximas com escolas e centros de línguas. Com o objectivo de dar às pessoas novas oportunidades para conhecerem o Francês, estamos a procurar oferecer novas instalações, novas condições e um bom serviço.

What are the future plans of the organization?

We will build up close relationship with schools and language centers. In order to provide more chances for people to know about French, we try to provide new facilities, new conditions and good service.

9. 最後，你認為學習一種外語的成功要素是什麼呢？

- 嘗試不要沉默，不要等待語言來到你身邊；
- 要接受你對語言的認識原來是這麼少，甚至有時就像是一個小孩子；
- 溝通的慾望一定要強；
- 要勇於嘗試及冒險；
- 要按部就班。

語言是很珍貴的文化寶藏！



Por fim, quais são na sua opinião os factores de sucesso na aprendizagem de uma língua estrangeira?

- Tentar não assumir uma postura passiva, não esperar que a língua venha até nós.
- Aceitar que sabemos muito pouco da língua, considerarmo-nos como que crianças.
- Devemos sentir um grande desejo de comunicação.
- Vontade de experimentar e de correr riscos.
- Avançar passo a passo.

A língua é um precioso tesouro de cultura!

Finally, what do you think are the successful elements of learning a foreign language?

- Try not to be quiet, do not wait for the language to come to you
- Accept that you know so little about the language, sometimes you are just like a kid
- Desire of communication must be strong
- Willing to try and take risks
- Go step by step

Language is a precious treasure of culture!

